

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

КУРСОВА РОБОТА
з лінгвістики на тему:
**«Лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники формування
американського варіанту іспанської мови»**

Студентки групи МЛі 04-20
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад
включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
Ковальчук Анастасії Євгенівни

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської і
новогрецької філології та перекладу Галина Судорженко

Допущено до захисту
«__» _____ року

Завідувач кафедри
_____ *Олена ЗАЛЄСНОВА*

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Filología Hispánica, Neogriega y traducción**

**Trabajo de curso en lingüística
sobre el tema:**

**«Factores lingüísticos y extralingüísticos en la formación de la variante americana
del español»**

Autorizado a la defensa

«____» _____

De la estudiante del grupo MLi04-40
de la facultad de Filología Románica y
Traducción
Educación a tiempo completo,
programa educativo y profesional
Lengua y literatura españolas, segunda
lengua extranjera, traducción
en la especialidad 035 Filología
Anastasiia Kovalchuk

*Jefe de departamento de Filología
Hispánica y Francesa*

Olena Zaliesnova

(Firma) (nombre,
apellido)

Dirigente científico:
Candidata en ciencias filológicas,
docente Halyna Sudorzhenko
(grado, título universitario, nombre, apellido)

Nota _____
Calificación final _____
Evaluación ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Курсова робота "Лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники формування американського варіанту іспанської мови" присвячена дослідженню впливу різноманітних факторів на становлення і розвиток іспанської мови в контексті американського суспільства. Вивчення цієї проблеми є актуальним, оскільки іспанська мова в Сполучених Штатах Америки знаходиться під великим впливом різноманітних культурних, соціальних і політичних чинників.

У вступі роботи розкривається загальний контекст теми дослідження та визначаються основні мета та завдання. Перший розділ аналізує історичний та лінгвістичний контекст становлення іспанської мови в Америці. Вивчаються процеси завоювання американського континенту та їх вплив на формування і розповсюдження мови серед корінних народів та колоністів.

У другому розділі роботи досліджується вплив лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів на американський варіант іспанської мови. Особлива увага приділяється аспектам лінгвістичної варіації, взаємодії із місцевими мовними традиціями, соціокультурним та політичним впливам, міграційним процесам та глобалізації. Окремо розглядається явище Спанглішу, яке є результатом культурної змішаності та еволюції мовного середовища.

У висновках роботи узагальнюються отримані результати та висловлюються основні висновки щодо впливу різноманітних чинників на формування американського варіанту іспанської мови. Робота відкриває нові перспективи для подальших досліджень у цьому напрямку та має значний науковий і практичний інтерес у контексті розвитку і сприйняття мовної культури в американському суспільстві.

Ключові слова: американський варіант іспанської мови, лінгвістичні фактори, екстралінгвістичні фактори, історичний контекст, соціокультурні впливи, Спангліш, глобалізація.

PLAN

INTRODUCCIÓN.....	6
PARTE I. CONTEXTO HISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA.....	8
1.1 Estudios lingüísticos de la formación del español americano.....	8
1.2. Conquista del continente americano y formación del español americano...	9
1.3. Influencia de las lenguas preexistentes.....	11
1.4. Desarrollo y expansión del español en América Latina.....	12
Conclusiones de la parte I.....	13
PARTE II. INFLUJO DE FACTORES LINGÜÍSTICOS Y EXTRALINGÜÍSTICOS EN LA FORMACIÓN DEL ESPAÑOL AMERICANO.....	15
2.1. Aspectos lingüísticos y variación regional.....	15
2.2. Influencias socioculturales y políticas.	16
2.3. Impacto de la migración y la globalización.....	18
2.4. Fenómeno del Spanglish y su implicación en la variante del español.....	19
Conclusiones de la parte II.	24
CONCLUSIONES GENERALES.....	26
BIBLIOGRAFÍA.....	28
ANEXOS.....	20

INTRODUCCIÓN

La lengua española ha experimentado una notable evolución a lo largo de los siglos, especialmente en el contexto de América, donde se ha gestado un variado y diverso panorama lingüístico. El presente trabajo de investigación se sumerge en el fascinante universo del español americano, explorando los múltiples factores lingüísticos y extralingüísticos que han influido en su formación y desarrollo.

La relevancia de este tema radica en su importancia para comprender la riqueza y la complejidad del español en el continente americano. A pesar de que el español comparte su origen con el castellano peninsular, su evolución en el Nuevo Mundo ha dado lugar a una variedad de variantes lingüísticas, cada una con sus propias características distintivas. Esta diversidad lingüística refleja no solo el legado histórico y cultural de cada región, sino también la interacción dinámica entre la lengua española y otros idiomas y culturas presentes en el continente americano.

El objeto de esta investigación es examinar el contexto histórico y lingüístico del español en América, así como identificar y analizar los múltiples factores que contribuyeron a la formación del español americano. Se discutirán varios temas, incluidos los estudios lingüísticos sobre su formación, la influencia de las lenguas preexistentes, el proceso de conquista del continente americano, la variación regional, las influencias socioculturales y políticas, los efectos de la migración y la globalización, y el fenómeno de Spanglish.

El objetivo principal de este estudio es analizar en profundidad el contexto histórico y lingüístico del español en América, así como identificar y examinar los diversos factores que han contribuido a la configuración del español americano. Para lograr este objetivo, se abordarán dos grandes bloques temáticos.

Para realizar la meta hay que cumplir siguientes tareas:

- a. definir;
- b. describir;
- c. determinar;
- d. analizar;
- e. explorar.

Metodología de la investigación. Usamos tanto métodos cuantitativos como cualitativos, como análisis bibliográfico, entrevistas semiestructuradas con expertos y hablantes nativos, análisis cuantitativo de datos sociodemográficos y lingüísticos y métodos comparativos. Estos métodos nos permitirán comprender mejor el español estadounidense y los factores que lo han influenciado.

En la primera parte, se llevará a cabo un análisis detallado del contexto histórico y lingüístico del español en América. Se examinarán los estudios lingüísticos sobre la formación del español americano, se explorará el proceso de conquista del continente americano y su impacto en la configuración de la lengua, se estudiará la influencia de las lenguas preexistentes en el español, y se analizará el desarrollo y la expansión del español en América Latina.

En la segunda parte, se profundizará en el influjo de diversos factores lingüísticos y extralingüísticos en la formación del español americano. Se examinarán aspectos lingüísticos como la variación regional, se analizarán las influencias socioculturales y políticas en la evolución del idioma, se estudiará el impacto de la migración y la globalización en el español americano, y se abordará el fenómeno del Spanglish y su implicación en la variante del español.

En resumen, este trabajo pretende contribuir al conocimiento y la comprensión del español americano, ofreciendo un análisis exhaustivo de sus orígenes, evolución y características distintivas. A través de este estudio, se espera arrojar luz sobre la complejidad y la diversidad de la lengua española en el continente americano, destacando su importancia como patrimonio cultural y lingüístico de la humanidad.

Palabras clave: español americano, contexto histórico, lingüístico, factores lingüísticos, extralingüísticos, variación regional, migración, Spanglish.

PARTE I. CONTEXTO HISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA

Numerosos investigadores han estudiado el español en América Latina y han encontrado que su configuración fue significativamente afectada por la llegada de colonizadores españoles al continente en el siglo XV. En aquel tiempo, investigaciones lingüísticas como las realizadas por Andrés Bello y Rufino José Cuervo buscaban comprender su origen, que también fue influenciada por las lenguas nativas como el quechua y el náhuatl, las cuales mejoraron su léxico y fonética. La expansión y diversificación, que se adapta a diferentes realidades geográficas y culturales, refleja la complejidad del español en América, un tema apasionante y objeto de estudio constante.

1.1 Estudios lingüísticos sobre la formación del español de América

En las últimas décadas, ha habido un crecimiento notable en los estudios lingüísticos sobre la formación del español en América, que incluyen un amplio espectro de investigación. Desde los primeros estudios de lingüistas como [Andrés Bello y Rufino José Cuervo](#) en el siglo XIX hasta las investigaciones realizadas en la actualidad, se ha producido una gran cantidad de literatura académica enfocada en comprender el surgimiento y desarrollo de esta variante del español.

La diversidad lingüística del español americano es una característica destacada, lo que ha brindado un terreno fértil para la exploración y el análisis. En esta región se han abordado una variedad de aspectos lingüísticos, desde los fonéticos y morfosintácticos hasta los problemas sociolingüísticos y pragmáticos que definen el español.

La influencia de las lenguas indígenas y africanas en la configuración del español americano es un tema central de estos estudios. El español entró en contacto con una variedad de lenguas nativas durante el período de colonización y conquista, lo que resultó en fenómenos de contacto lingüístico y la incorporación de léxico,

estructuras gramaticales y entonaciones propias de estas lenguas en el español hablado en América.

Además, los estudios han examinado cómo el español ha cambiado y se ha adaptado a las diversas realidades socioculturales del continente. Los lingüistas han estudiado minuciosamente cómo cambia el español en diferentes contextos geográficos y sociales, desde la variación dialectal hasta los fenómenos de cambio fonológico y gramatical.

En resumen, el estudio del español estadounidense es un campo multidisciplinario que utiliza una amplia gama de enfoques y temas. Los investigadores siguen explorando las complejidades de esta fascinante variante del español, profundizando en temas que van desde la influencia de las lenguas preexistentes hasta los procesos de cambio lingüístico y la variación geográfica y social.

1.2. Conquista del continente americano y formación del español americano

La conquista española del continente americano en el siglo XVI inició un proceso de colonización que tuvo un impacto significativo en el desarrollo de la cultura española en América. El inicio de un intenso contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas preexistentes marcó este período histórico clave en la formación del español americano.

A medida que los conquistadores españoles expandían su imperio por todo el continente, se produjo una fusión lingüística entre el español y las lenguas autóctonas. El contacto lingüístico generó variedades regionales del español que incorporaban préstamos léxicos, influencias fonéticas y estructuras gramaticales de lenguas indígenas.

Las políticas lingüísticas que promovían la difusión y consolidación del español como lengua dominante en diversos ámbitos, como la administración colonial, la educación y la religión, ayudaron a su expansión en América. Sin embargo, este proceso estuvo plagado de conflictos y tensiones porque las comunidades

indígenas se opusieron a la imposición del español y lucharon por mantener sus propias lenguas y culturas.

En Perú, las lenguas indígenas, en particular el quechua y el aimara, tuvieron un papel importante en la formación del español hablado en la zona. Antes de la llegada de los españoles, las poblaciones nativas hablaban estas lenguas y luego coexistieron con el español, creando un fenómeno lingüístico conocido como español andino. En particular, el quechua ha tenido un impacto significativo en el léxico, la fonología y la sintaxis del español peruano, con numerosos préstamos lingüísticos y un impacto significativo en la entonación y la estructura gramatical. Además, a lo largo de la historia de Perú, las influencias socioculturales y políticas han afectado el español del país. La riqueza lingüística de la región se debe a la diversidad étnica y cultural del país, su pasado colonial y su legado indígena. La migración tanto interna como externa ha aportado nuevas formas de comunicación y ha mejorado aún más la versión del español en Perú.

El quechua y el aimara, dos idiomas indígenas que han tenido un impacto significativo en el español de Perú, han dejado su marca en el vocabulario, los sonidos y la estructura gramatical. En Perú, palabras como "*papá*", "*cóndor*" y "*choclo*" son préstamos quechuas que se utilizan en la vida diaria. Además, hay pruebas de que el quechua influyó en el español peruano, como la adopción de estructuras sintácticas como sujeto-verbo-objeto y la pronunciación parecida de sonidos como /k/ y /j/. Sin embargo, el aimara también ha agregado palabras como "*anata*" y "*ch'alla*", lo que ha mejorado el español del país. En resumen, el español peruano demuestra claramente cómo la evolución del idioma ha sido influenciada por idiomas indígenas, agregando diversidad y riqueza a su vocabulario, fonología y sintaxis.

La coexistencia de varias lenguas en un mismo territorio dio lugar a una gran diversidad lingüística en América, reflejada en la variedad de lenguas indígenas que aún se hablan en la región. Esta diversidad lingüística sigue siendo objeto de estudio e investigación en el ámbito académico porque es un testimonio de la complejidad y riqueza cultural de América. En síntesis, la conquista del

continente americano y la creación del español americano están estrechamente relacionadas y han dejado una marca duradera en la historia y el desarrollo del español en América.

1.3. Influencia de las lenguas preexistentes

Un aspecto clave que demuestra la complejidad y la riqueza del proceso de formación de esta variante lingüística es la influencia de las lenguas preexistentes en el español americano. Las lenguas indígenas han dejado una marca profunda en la fonología y la sintaxis del español en América, además del enriquecimiento del léxico con préstamos lingüísticos. En algunas áreas donde hubo una mayor interacción entre las lenguas, se observó el fenómeno del "*seseo*", en el que los hablantes no distinguían entre los sonidos "s" y "z", una característica que se remonta a las lenguas indígenas que no hacían esta distinción.

Además, es notable la influencia africana en el español americano, especialmente en lugares donde la población de esclavos africanos era significativa durante la colonización. El hecho de que los préstamos lingüísticos africanos, como el "*banana*" del wolof o el "*cachimbo*" del kimbundu "*kixima*", hayan contribuido a la diversificación del léxico del español en América.

Este mestizaje lingüístico muestra cómo el español interactúa con muchas lenguas y culturas que existen en América. El proceso de transculturación que ha caracterizado la evolución de esta variante del español en el continente se puede observar en la adaptación y asimilación de elementos lingüísticos preexistentes en el español americano. En resumen, la influencia de las lenguas preexistentes juega un papel importante en la formación del español estadounidense, al enriquecer el léxico y la estructura lingüística del idioma y destacar la diversidad cultural de la región.

1.4. Desarrollo y expansión del español en América Latina

Varios factores históricos, sociales, económicos y culturales han influido en el desarrollo y la expansión del español en América Latina. El español se estableció como la lengua oficial y dominante en los ámbitos administrativo, educativo y religioso durante la época colonial, lo que sentó las bases para su expansión y consolidación en toda la región. Las políticas de hispanización, que promovían el uso exclusivo del español y la supresión de las lenguas indígenas, acompañaron este proceso de imposición lingüística.

No obstante, a pesar de los intentos de uniformizar el uso del idioma, la situación lingüística en América Latina siempre ha sido variada y cambiante. En muchas áreas, las diversas lenguas indígenas y africanas habladas por las poblaciones originarias han mantenido una fuerte presencia, lo que ha tenido un impacto en el léxico, la fonología y la gramática del español regional. La influencia se evidencia en la abundancia de préstamos lingüísticos de origen indígena y africano en el español americano, así como en la persistencia de variedades regionales que conservan rasgos distintivos de las lenguas originales.

Además, el avance económico y la migración interna y externa han desempeñado un papel importante en la difusión del español en América Latina. La construcción de infraestructuras como ferrocarriles y carreteras ha facilitado la movilidad y el intercambio cultural, lo que ha impulsado el uso y la difusión del español en áreas previamente aisladas. La migración interna de áreas rurales a urbanas y la inmigración de otros lugares del mundo han aumentado la diversidad lingüística de la región, lo que ha llevado a la aparición de variedades urbanas y sociales del español.

Por último, pero no menos importante, la globalización y los medios de comunicación han jugado un papel importante en la estandarización y difusión del español en América Latina. La radio, la televisión y, más recientemente, Internet, han contribuido a la creación de una lengua estándar compartida, pero también ha generado nuevos fenómenos lingüísticos, como la influencia del inglés y la

aparición de formas de español influenciadas por las nuevas tecnologías y las redes sociales.

En resumen, la expansión y el crecimiento del español en América Latina han sido el resultado de una compleja combinación de factores históricos, sociales, económicos y culturales que han interactuado de manera dinámica a lo largo del tiempo. La diversidad lingüística y cultural de la región sigue siendo un componente importante de la identidad y la riqueza cultural, y sigue siendo objeto de estudio e investigación académica.

Conclusiones de la parte I.

Por último, pero no menos importante, la Parte I de este estudio ha proporcionado una comprensión profunda y detallada del contexto lingüístico e histórico del español en América. Se ha investigado cómo varios factores, incluidos los estudios lingüísticos sobre la formación del español, la influencia de las lenguas preexistentes, la conquista del continente y la expansión del idioma en América Latina, contribuyeron a la creación de la variante americana del español.

El reconocimiento del proceso de mestizaje lingüístico que ha caracterizado el desarrollo del español en América es uno de los puntos más importantes. Este fenómeno ha sido crucial para comprender cómo las lenguas indígenas y africanas han tenido un impacto significativo en el léxico, la fonología y la sintaxis del español americano. Este proceso de contacto lingüístico ha enriquecido enormemente la lengua, generando una riqueza y diversidad lingüística que distingue al español en América de otras variantes lingüísticas.

Desde los pioneros como Andrés Bello y Rufino José Cuervo hasta los estudios más recientes que continúan explorando las complejidades del español americano, se ha destacado la importancia de los estudios lingüísticos en este campo. Nuestra comprensión de la formación y el desarrollo del español en el continente americano ha mejorado como resultado de estos estudios.

En síntesis, la Parte I ha establecido las bases para una comprensión más profunda de la evolución del español en América, enfatizando los diversos factores lingüísticos, culturales e históricos que contribuyeron a la configuración de esta fascinante variante del español. Este análisis proporciona una comprensión sólida del contexto en el que surge y se desarrolla el español en el continente americano, lo que prepara el terreno para explorar aún más su complejidad en la siguiente parte de este estudio.

PARTE II. INFLUJO DE FACTORES LINGÜÍSTICOS Y EXTRALINGÜÍSTICOS EN LA FORMACIÓN DEL ESPAÑOL AMERICANO

La Parte II de este estudio examina cómo tanto los factores lingüísticos como los extralingüísticos juegan un papel importante en la configuración del español americano. La evolución y la diversidad del español en América han sido influenciadas por una variedad de factores lingüísticos, como la variación regional y los préstamos léxicos, así como por factores socioculturales, políticos y migratorios. Examinaremos cómo estas fuerzas, desde la fonética hasta la sociopolítica, han interactuado para dar forma a una variante del español distintiva y dinámica en el continente americano. Esta sección de la investigación tiene como objetivo revelar los procesos y mecanismos que subyacen a la riqueza lingüística y cultural del español en América mediante un enfoque enriquecedor y multidisciplinario.

2.1. Aspectos lingüísticos y variación regional

Una variedad de características lingüísticas, como las variaciones fonéticas, léxicas, morfosintácticas y pragmáticas, demuestran la diversidad del español de América, que refleja la riqueza cultural y geográfica de la región. Estos son algunos ejemplos de estas variaciones:

1. **Fonética:** En América Latina, se produce el yeísmo cuando los fonemas /j/ y /ʎ/ se pronuncian de la misma manera, aunque en otras regiones se mantiene la separación. En Argentina, las palabras "yo" y "lluvia" se pronuncian de manera similar, mientras que en España se pronuncian como "j(ll)o" y "j(ll)uvia". Otro ejemplo es el seseo y el ceceo, que son pronunciaciones diferentes de /s/ y /θ/. En Argentina y otras regiones de América Latina, se común el ceceo al pronunciar "casa" como "casa", mientras que en otras regiones se prefiere el seseo al pronunciarlo como "casa".

2. **Léxico:** El léxico varía en función de la región y las influencias culturales. En México, se denomina "aguacate" al fruto "*palta*" en otros países de habla hispana, como Argentina o Chile. En el Caribe y regiones de Centroamérica, también se emplean expresiones de origen africano, como "*mamáguila*" para referirse a una mujer astuta o "*guagua*" para un vehículo. Estos ejemplos demuestran cómo las diversas culturas y contextos sociales de la región afectan la riqueza léxica del español americano.

3. **Morfosintaxis:** La sintaxis y la estructura gramatical varían según la región. En Latinoamérica, por ejemplo, se emplea el voseo en lugar del tuteo para referirse a la segunda persona singular. En Argentina se puede observar esto al decir "*vos sos*" en lugar de "*tú eres*". Además, la conjugación de verbos y el uso de pronombres personales difieren según el país o incluso la región de un país. Por ejemplo, en Colombia se emplea el término "*ustedes*" para referirse al plural de "*usted*", mientras que en otros países se emplea el término "*vosotros*" o "*ustedes*", según el contexto y la formalidad.

Estos ejemplos demuestran cómo la variación regional en el español americano es un fenómeno complicado y fascinante que refleja la diversidad lingüística y cultural de la región. El estudio de estas variaciones no solo mejora nuestra comprensión del español en América, sino que también nos permite apreciar la vasta y diversa naturaleza de esta lengua en constante evolución.

2.2. Influencias socioculturales y políticas

Las variantes regionales del español en América se deben a las influencias socioculturales y políticas, que reflejan las complejidades de la historia y la sociedad de cada país. A continuación, se discuten algunas de estas influencias con ejemplos:

1. **Políticas lingüísticas coloniales:** Las políticas lingüísticas establecidas por las autoridades coloniales durante la época colonial promovieron el uso del español como lengua predominante en los ámbitos administrativo, educativo y religioso.

En el Virreinato del Perú, se establecieron instituciones educativas y religiosas en las que el español era utilizado como lengua de enseñanza y culto, lo que ayudó a difundir y fortalecer el idioma en la zona.

2. Interacciones interétnicas y mestizaje cultural: Las interacciones entre diversos grupos étnicos han creado un mestizaje cultural y lingüístico que ha enriquecido el español en América con una diversidad léxica y fonética única. En México, el español ha adoptado varios elementos del náhuatl, el idioma de los aztecas, como "*chocolate*", "*tomate*" y "*chile*". Estos préstamos muestran cómo la cultura indígena influyó en el léxico del español mexicano.

3. Movimientos de independencia y nacionalismo lingüístico: En América Latina, los movimientos de independencia y la construcción nacional han fomentado el nacionalismo lingüístico y la estandarización del español. En Argentina, Domingo Faustino Sarmiento, también conocido como el "*padre de la educación argentina*", defendió la expansión del español como lengua nacional y la implementación de la educación pública para promoverlo.

4. Políticas de bilingüismo y multilingüismo: Para reconocer y proteger la diversidad lingüística de sus países, se han implementado políticas de bilingüismo o multilingüismo. En Bolivia, por ejemplo, se reconoce el español y el quechua como idiomas oficiales, junto con otras lenguas indígenas. El compromiso del gobierno boliviano con la inclusión y el respeto a la diversidad cultural y lingüística se evidencia en esta política lingüística.

Estos ejemplos demuestran cómo el español en América fue influenciado por factores socioculturales y políticos, que contribuyeron a la creación de una variedad de variantes regionales que reflejan la riqueza y la diversidad de la región.

2.3. Impacto de la migración y la globalización

La migración y la globalización han tenido un impacto significativo en la situación del español en América, lo que ha provocado fenómenos como la expansión del idioma y el surgimiento del Spanglish. A continuación, se analizarán los efectos de estos procesos utilizando ejemplos específicos:

1. **La expansión del español como lengua de migrantes:** la migración interna y externa ha sido un factor importante en la difusión y expansión del español en América y otros lugares del mundo. Por ejemplo, la migración de hablantes de español desde México hacia Estados Unidos ha generado comunidades hispanohablantes en áreas donde el inglés era la lengua predominante. Debido a la migración, el español se ha establecido como una lengua importante en ciudades como Los Ángeles, Miami y Nueva York.
2. **La globalización y la enseñanza del español como segunda lengua:** la globalización ha impulsado el aprendizaje del español como segunda lengua o como lengua extranjera en todo el mundo. Por ejemplo, debido a su relevancia en el comercio y el turismo, el español es una de las lenguas extranjeras más estudiadas en las escuelas en países europeos como Francia y Alemania. Además, la creciente demanda de aprender español ha sido impulsada por programas de intercambio estudiantil y oportunidades laborales en países de habla hispana.
3. **El fenómeno del spanglish:** se explica por la influencia del inglés en el español y viceversa, especialmente en el contexto de la migración y el contacto cultural. Por ejemplo, es frecuente escuchar frases como "voy a hacer compras" o "llámame por teléfono". Este fenómeno muestra cómo los hablantes bilingües se adaptan creativamente para comunicarse en situaciones cotidianas en las que se mezclan ambas lenguas.

Por último, pero no por ello menos importante, la migración y la globalización se han convertido en poderosas fuerzas que han moldeado la lengua española en las Américas, ayudándola a expandirse, cambiar y adaptarse al nuevo entorno sociocultural. El fenómeno del spanglish es sólo un ejemplo de cómo el contacto

lingüístico puede producir formas híbridas de expresión que reflejan la complejidad y riqueza del español en un mundo globalizado.

Según un artículo de la revista electrónica Babel (una aplicación para aprender lenguas extranjeras): ["En los Estados Unidos, hay más de 50 millones de personas que hablan español y más de 40 millones que habla spanglish. Entre los hispanos que hablan inglés, el 59 por ciento son bilingües.](#)

Los lugares donde más se habla el spanglish tienden a ser lugares que tienen grandes poblaciones latinx. Debido a eso, el sur de California y Puerto Rico son puntos de conexión spanglish. El idioma hablado por grupos geográficamente distantes puede variar ampliamente, y algunos cubanos se refieren a su versión del idioma como cubonics."

Esto nos hace darnos cuenta de que, al vivir en un entorno en el que predominan dos lenguas, existe un problema de "fusión lingüística" convencional. Niños y adultos oyen y utilizan el español y el inglés en la vida cotidiana, y como resultado se forman nuevas palabras, expresiones y lenguaje.

2.4. Fenómeno del Spanglish y su implicación en la variante del español

El fenómeno de Spanglish, un híbrido de español e inglés, es una manifestación única de la influencia del bilingüismo y la multiculturalidad en las comunidades hispanohablantes de Estados Unidos y otras áreas. Su investigación no solo revela la dinámica del contacto entre idiomas, sino también cómo estas interacciones lingüísticas afectan la variante del español en América.

El Spanglish se distingue por la combinación de palabras y estructuras lingüísticas del español y el inglés, lo que da como resultado un sistema comunicativo propio que refleja la diversidad cultural y lingüística de las comunidades hispanohablantes que interactúan con el inglés. Desde la conversación informal hasta la publicidad, los medios de comunicación y la literatura, este fenómeno se puede ver en una variedad de ámbitos de la vida cotidiana.

La importancia del Spanglish en la variante del español radica en su capacidad para enriquecer y transformar la lengua al incorporar nuevos términos, estructuras gramaticales y formas de expresión que reflejan la realidad sociocultural y el contexto lingüístico de los hablantes bilingües. Aunque algunos críticos ven el Spanglish como una expresión legítima de la creatividad y la identidad lingüística de las comunidades biculturales, otros lo ven como una forma de deterioro del español.

Por ello, me gustaría añadir un extracto y su traducción al ucraniano de la obra de Ana Lidia Vega, que escribió Chicken Pollito en Spanglish.

Un poco sobre la escritora. [Nacida en Santurce, San Juan, el 6 de diciembre de 1946, la escritora Ana Lydia Vega cursó estudios subgraduados en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, en Río Piedras.](#) Es una de las escritoras destacadas de su generación porque integra en su obra reflexiones sobre las contradicciones e incertidumbres de la trayectoria sociopolítica y económica de Puerto Rico y del mundo. Cautiva a sus lectores con ironía y humor, incluso cuando trata los temas más serios.

En spanglish:

[«I really had a wonderful time, dijo Suzie Bermiúdez a su jefe tan pronto puso un spike-heel en la oficina.](#)

San Juan is wonderful, corroboró el jefe con benévola inflexión, reprimiendo ferozmente el deseo de añadir: I wonder why you Spiks don't stay home and enjoy it.

Todo lo cual nos pone en el aprieto de contarles el surprise return de Suzie Bermiúdez a su native land tras diez años de luchas incesantes.

Lo que la decidió fue el breathtaking poster de Fomento que vio en la travel agency del lobby de su building. El breathtaking poster mentado representaba una pareja de beautiful people holding hands en el funicular del Hotel Conquistador. Los beautiful people se veían tan deliriously happy y el mar tan strikingly blue y la puesta de sol --no olvidemos la puesta de sol a la Winston-tastes-good-- la puesta de sol tan shocking pink en la distancia que Susie Bermiúdez, a pesar de que no

pasaba por el Barrio a pie ni bajo amenaza de ejecución por la Mafia, a pesar de que prefería mil veces perder un fabulous job antes que poner Puerto Rican en las applications de trabajo y morir de hambre por no coger el Welfare o los food stamps como todos esos lazy, dirty, no-good bums que eran sus compatriotas, Suzie Bermiúdez, repito, sacó todos sus ahorros de secretaria de housing project de negros --que no eran mejores que los New York Puerto Ricans pero por lo menos no eran New York Puerto Ricans-- y abordó un 747 en raudo y uninterrupted flight hasta San Juan.

Al llegar, se sintió all of a sudden como un frankfurter girando dócilmente en un horno de cristal. Le faltó aire y tuvo que desperately hold on a la imagen del breathtaking poster para no echar a correr hacia el avión. La visión de aquella vociferante crowd disfrazada de colores aullantes y coronada por kilómetros de hair rollers la obligó a preguntarse si no era preferible coger un bus o algo por el estilo y refugiarse en los loving arms de su Grandma en el countryside de Lares. Pero on second thought se dijo que ya había hecho reservations en el Conquistador y que Grandma bastante bitchy que había sido after all con ella y Mother diez años ago. Por eso Dad nunca había querido ---además de que Grandma no podía verlo ni en pintura porque tenía el pelo kinky-- casarse con Mother, por no cargar con la cruz de Grandma, siempre enferma con headaches y espasmos y athlete's foot y rheumatic fever y golondrinos all over y mil other dolamas. Por eso fue también que Mother se había llevado a Suzie para New York y thank God, porque de haberse quedado en Lares, la pobre Mother se hubiera muerto antes de lo que se murió allá en el Bronx y de algo seguramente worse.

Suzie Bermiúdez se montó en el station-wagon del Hotel Conquistador que estaba cundido de full-blood, flower-shirted, Bermuda-Shorted Continentals con Polaroid cameras colgando del cuello. Y--sería porque el station-wagon era air-conditioned-- se sintió como si estuviera bailando un fox-trot en la azotea del Empire State Building.»

En ucraniano:

«Я справді чудово провела час, - сказала Сьюзі Бермідес своєму начальнику, щойно взувши туфлі на шпильках, вона увійшла до офісу.

Сан-Хуан чудовий, - з доброзичливою інтонацією підтвердив бос, люто придушуючи бажання додати: - Цікаво, чому ви, шпильки, не сидите вдома і не насолоджуєтесь цим.

Усе це спонукає нас розповісти вам про несподіване повернення Сьюзі Бермідес на батьківщину після десяти років безперервної боротьби.

Вирішальним фактором для неї став захоплюючий плакат Fomento, який вона побачила в туристичному агентстві у вестибюлі свого будинку. На плакаті була зображена пара красивих людей, які трималися за руки на фунікулері готелю "Конкістадор". Красиві люди виглядали такими шалено щасливими, море - таким вражаюче синім, а захід сонця - не забуваймо про захід сонця а-ля Вінстон - захід сонця - таким шокує рожевим вдалині, що Сьюзі Бермідес, хоча вона не пішла б через Баррію навіть під загрозою страти з боку мафіозі, не змогла б утриматися, хоча вона в тисячу разів воліла б втратити чудову роботу, ніж вказувати в анкетах пуерториканця і померти з голоду через те, що не бере соціальної допомоги чи талонів на їжу, як усі ті ліниві, брудні, нікчемні волоцюги, які були її співвітчизниками, Сьюзі Бермідес, повторюю, витягла всі свої заощадження на посаді секретаря чорношкірого житлового проекту - які були нічим не кращі за нью-йоркських пуерториканців, але, принаймні, це були не нью-йоркські пуерториканці, - і піднялася на літак-"Боїнг-777", який стрімко й безперешкодно вилетів до Сан-Хуана.

Прибувши на місце, він раптом відчув себе сосискою, яку слухняно крутять у скляній духовці. Йому перехопило подих, і він відчайдушно вхопився за зображення на захоплюючому плакаті, щоб не побігти до літака. Вигляд цього галасливого натовпу, одягненого в кричущі кольори і увінчаного кілометрами бігуді, змусив її замислитися, чи не краще було б сісти на автобус або щось подібне і сховатися в люблячих обіймах своєї бабусі в сільській місцевості Лареса. Але, подумавши, вона сказала собі, що вже

забронювала номер у готелі "Конкістадор" і що бабуся була досить стервозною з нею та мамою десять років тому. Саме тому тато ніколи не хотів - окрім того, що бабуся навіть не могла бачити його у фарбі, бо він мав кучеряве волосся - одружуватися з мамою, щоб не нести бабусин хрест, вічно хворий на головні болі, спазми, грибок на ногах, ревматизм, заїди і ще тисячу інших недуг. Саме тому мама забрала Сюзі до Нью-Йорка, і слава Богу, бо якби вона залишилася в Ларесі, бідолашна мама померла б швидше, ніж у Бронксі, та ще й від чогось гіршого.

Сюзі Бермідес сіла в універсал готелю "Конкістадор", який був заповнений повнокровними континентальними жителями у квітчастих сорочках, бермудських шортах і з фотоапаратами "Полароїд", що звисали з їхніх ший. І - це тому, що в універсалі був кондиціонер - було відчуття, ніби танцюєш фокстрот на даху Емпайр-Стейт-Білдінг.»

Finalmente, el Spanglish no solo desafía nuestras ideas tradicionales sobre la lengua y la identidad, sino que también brinda una perspectiva única para explorar la complejidad y la riqueza del contacto lingüístico en el mundo actual. Para comprender la evolución y la vitalidad del español en contextos multilingües y multiculturales, es esencial su estudio continuo.

Conclusiones de la parte II.

La conclusión de la parte II destaca cómo una variedad de factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, han influido en la formación y evolución del español americano a lo largo del tiempo.

Esta sección del trabajo destaca la influencia de las políticas socioculturales y lingüísticas en la configuración del español en América. A lo largo de los años, las políticas coloniales y las acciones tomadas por los estados nacionales han ayudado a promover y estandarizar el español en la región. Sin embargo, estas políticas no eran uniformes y variaron según el contexto histórico y geográfico, lo que contribuyó a la diversidad lingüística en el español estadounidense.

Estas conclusiones también destacan la variación regional del español estadounidense. Las variaciones en fonética, léxico, morfosintáctica y pragmática entre las regiones de América Latina muestran la diversidad cultural y lingüística del continente. Cada región agrega características únicas al español estadounidense, desde la pronunciación de ciertos sonidos hasta el uso del vocabulario local.

La evolución del español en América, especialmente en lugares como los Estados Unidos, también ha sido influenciada por la migración y la globalización. La migración interna y externa ha ayudado a expandir el español a nuevas áreas y aumentar la diversidad lingüística. Además, la globalización ha facilitado el aprendizaje y la difusión del español en todo el mundo, lo que ha aumentado las interacciones entre hablantes de diferentes variantes del español y otras lenguas.

Finalmente, el fenómeno de Spanglish es un excelente ejemplo de cómo la interacción entre varios grupos culturales y lingüísticos ha creado formas híbridas de expresión lingüística. El Spanglish refleja la realidad sociolingüística de las comunidades hispanohablantes en contextos bilingües o multilingües donde el español y el inglés se combinan de manera creativa para comunicarse.

Por último, estas conclusiones destacan la importancia de tener en cuenta una variedad de factores, tanto internos como externos, al estudiar el español

americano. Para comprender completamente la complejidad y la riqueza del español en América y su papel en el panorama lingüístico mundial, es necesaria la investigación continua en este campo.

CONCLUSIONES GENERALES

Las conclusiones generales de esta investigación brindan una comprensión completa de los procesos y componentes que contribuyeron a la creación y evolución del español estadounidense. Varios elementos lingüísticos, históricos, socioculturales y políticos que han influido en la configuración de esta variante del español en los Estados Unidos se han examinado en el estudio.

La primera parte de la investigación examinó el contexto histórico y lingüístico del español en los Estados Unidos. Se enfatizó la relevancia de elementos como la influencia de lenguas preexistentes, la colonización del continente y el avance del español en América Latina. Estos elementos históricos proporcionaron la base necesaria para comprender la diversidad cultural y lingüística del español estadounidense.

La segunda parte del estudio examinó cómo los factores lingüísticos y extralingüísticos influyeron en el desarrollo del español estadounidense. El fenómeno de Spanglish, las influencias socioculturales y políticas, la variación regional y los efectos de la migración y la globalización fueron todos examinados. Estos análisis demostraron cómo la evolución del español en América fue influenciada por la interacción dinámica de varios elementos, lo que resultó en una variante lingüística distintiva.

Los resultados de esta investigación respaldan la hipótesis de que comprender la configuración del español americano requiere factores tanto lingüísticos como extralingüísticos. La complejidad de la historia y la sociedad en América Latina y los Estados Unidos se refleja en la riqueza lingüística que ha resultado de la interacción compleja entre estos factores.

En términos prácticos, los hallazgos de este estudio pueden tener un impacto significativo en áreas como la planificación lingüística, la traducción e interpretación y la enseñanza del español como segunda lengua. Los profesionales pueden adaptar sus prácticas y estrategias para satisfacer las necesidades de las comunidades hispanohablantes en los Estados Unidos y en todo el mundo al

comprender mejor los procesos y elementos que influyen en el español americano.

Finalmente, esta investigación amplía el conocimiento académico sobre el español estadounidense y sienta las bases para futuras investigaciones en esta área. El español en América sigue siendo un tema importante y en evolución, y este estudio representa un paso importante hacia una comprensión más profunda y completa de esta variante del español.

BIBLIOGRAFÍA

1. Alvar, Manuel. Manual de dialectología hispánica: el español de América. Ariel Lingüística, 1996.
2. Canfield, D. Lincoln. Spanish Pronunciation in the Americas. University of Chicago Press, 1981.
3. Gutiérrez Araus, María Pilar. El español en América. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2009.
4. González Pizarro, José Luis. El español en América: usos y normas. Sociedad General Española de Librería, 2002.
5. Lipski, John M. "El español de América: ¿homogéneo o diverso?" Revista internacional de lingüística iberoamericana, vol. III, no. 2, 2005, pp. 11-20.
6. Lipski, John M. Latin American Spanish. Longman, 2009.
7. Lope Blanch, Juan M. El español en América: historia de su formación y diversidad geográfica. Fondo de Cultura Económica, 2010.
8. Moreno Fernández, Francisco. Historia de la lengua española. Ariel Lingüística, 2006.
9. Ramos García, Luis. Diccionario de americanismos. Fondo de Cultura Económica, 2007.
10. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 23ª edición, 2014.
11. Silva-Corvalán, Carmen. Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown University Press, 2001.
12. [Literatura • Biografías ANA LYDIA VEGA](#)
13. ["Pollito Chicken" Ana Lydia Vega](#)
14. [Centro Virtual Cervantes "Rufino José Cuervo y su aportación a la lingüística del siglo XIX"](#)
15. [¿Qué es el spanglish y dónde se habla?](#)
16. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 23ª edición, 2014.

17. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). Perú: Compendio Estadístico 2020. INEI, 2020.